**SUBSTANTIVISCHE KOMPOSITION**

**IM DEUTSCHEN UND**

**IM VIETNAMESISCHEN**

**DANH TỪ GHÉP**

**TRONG TIẾNG ĐỨC VÀ TIẾNG VIỆT**

**Gutachterin: Dr. Lê Tuyết Nga**

Nguyễn Linh Lan

**Danksagung**

An dieser Stelle möchte ich all jenen danken, die durch ihre fachliche und persönliche Unterstützung zum Gelingen dieser Masterarbeit beigetragen haben.

Mein besonderer Dank gilt Frau Dr. Lê Tuyết Ngafür das Bereitstellen dieses interessanten Themas der Masterarbeit, die hilfreichen Anregungen und konstruktive Kritik bei der Erstellung dieserArbeit sowie die freundliche Hilfsbereitschaft, die sie mir entgegenbrachte.

Weiterhin danke ich meiner Familie, insbesondere meinen Großeltern und meinen Eltern, die mir mein Studium ermöglichten und mich in all meinen Entscheidungen unterstützten.

Schließlich möchte ich mich herzlich bei meinen Freunden bedanken, die mich immer wieder ermutigten und mit vielen nützlichen Tipps einen wesentlichen Teil zur Masterarbeit beitrugen.

# Inhaltverzeichnis

1. Einleitung 1

1.1 Problemstellung 1

1.2. Zielsetzung 3

1.3. Forschungsmethode und Aufbau der Arbeit 4

2. Grundbegriff der Wortbildung 5

2.1. Der Begriff „Wortbildung“ 5

2.2. Einheiten der Wortbildung 7

2.2.1. Einheiten der deutschen Wortbildung 7

2.2.2. Einheiten der vietnamesischen Wortbildung 10

3. Wortbildungsarten 14

3.1. Wortbildungsarten im Deutschen 14

3.1.1. Kombination von Wortbildungseinheiten 16

3.1.2. Wortartwechsel ohne Beteiligung weiterer Einheiten 18

3.2. Wortbildungsarten im Vietnamesischen 19

4. Substantivische Komposition im Deutschen 21

4.1. Grundsätzliches 21

4.2. Klassifikation der substantivischen Komposita 22

4.2.1. Unter semantischem Aspekt 22

4.2.2. Unter dem Aspekt der Kompositionsstruktur 25

4.3. Kompositionsfuge 35

5. Substantivische Komposition im Vietnamesischen 36

5.1. Grundsätzliches 36

5.2. Klassifikation der substantivischen Komposita 38

5.2.1. Unter semantischem Aspekt 38

5.2.2. Unter dem Aspekt der Kompositionsstruktur 43

6. Vergleich der substantivischen Komposita im Deutschen und im Vietnamesischen 44

7. Praktische Untersuchung im Deutschen 49

7.1. Untersuchung der Texte auf dem Niveau A1 50

7.1.1. Substantivische Komposita mit Substantiv als Erstglied 50

7.1.2. Substantivische Komposita mit Adjektiv als Erstglied 60

7.1.3. Substantivische Komposita mit Verbstamm als Erstglied 62

7.1.4. Substantivische Komposita mit Präposition als Erstglied 63

7.2. Untersuchung der Texte auf dem Niveau A2 63

7.2.1. Substantivische Komposita mit Substantiv als Erstglied 64

7.2.2. Substantivische Komposita mit Adjektiv als Erstglied 68

7.2.3. Substantivische Komposita mit Verb als Erstglied 69

7.2.4. Substantivische Komposita mit Präposition als Erstglied 70

7.3. Überblick über die Ergebnisse der Untersuchung auf den Niveaus A1 und A2 70

7.3.1. Unter dem morphologischen Aspekt 70

7.3.2. Unter dem semantischen Aspekt 73

8. Praktische Untersuchung im Vietnamesischen 75

8.1. Substantivische Komposita mit 2 Morphemen 76

8.1.1. Komposita mit vietnamesischer Herkunft 76

8.1.2. Komposita mit sino-vietnamesischem Element 78

8.1.3. Komposita mit anderer Herkunft 80

8.2. Substantivische Komposita mit 3 Morphemen 81

8.3. Substantivische Komposita mit 4 Morphemen 82

8.4. Überblick über die Ergebnisse der Untersuchung im Vietnamesischen 82

9. Vergleich der Untersuchungsergebnissein beiden Sprachen 83

10. Schlussfolgerungen 85

Abkürzung

Literaturverzeichnis

Anhänge

# Literaturverzeichnis

Diệp, Quang Ban; Hoàng, Văn Thung (2012): *Ngữ pháp tiếng Việt* (Vietnamesische Grammatik). Hà Nội: NXB Giáo dục.

Donalies, Elke (2007): *Basiswissen. Deutsche Wortbildung*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Donalies, Elke (2011): *Wort*. Verfügbar unter: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/sysgram.ansicht?v_typ=d&v_id=486> [aufgerufen am 30.09.2015].

Donalies, Elke (2011): *Wortbildungsarten*. Verfügbar unter: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/sysgram.ansicht?v_typ>=d&v\_id=496 [aufgerufen am 30.09.2015].

Donalies, Elke (2013): *Akzentuierung der Komposita*. Verfügbar unter: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/gruwi.ansicht?v_typ=o&v_id>=4891 [aufgerufen am 30.09.2015].

Đỗ, Hữu Châu (1996): Từ vựng - ngữ nghĩa tiếng Việt (Vietnamesische Lexikologie und Semantik). Hà Nội: NXB Giáo dục.

Ernst, Peter (2004): *Einführung in die germanistische Sprachwissenschaft*. Verfügbar unter: [http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/sose12/ Germanistische\_Sprachwissenschaft-Ernst-SS12.pdf](http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/sose12/%20Germanistische_Sprachwissenschaft-Ernst-SS12.pdf) [aufgerufen am 30.09.2015].

Erben, Johannes (2006): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt.

Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild (1992): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.

Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild (2007): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.

Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.

Honey, P.J (1956): *Word classes in Vietnamese*. In: Bulletin of the School of Oriental and African Studies. University of London, Bd. XVIII, Teil 3, S. 534f. Verfügbar unter: <http://www.jstor.org/stable/610116>[aufgerufen am 30.09.2015].

Hoàng, Văn Hành (1985): Từ hoá hình vị (Konvertierung eines Morphems zu einem Wort). In: Tạp chí Ngôn ngữ, Bd. 4.

Hoàng, Văn Hành (Hrg.) (2008): *Từ tiếng Việt* (Vietnamesisches Wort). Hà Nội: NXB KHXH.

Hồ, Lê (1976): *Vấn đề cấu tạo từ của tiếng Việt hiện đại* (Zur Wortbildung in der vietnamesischen Gegenwartsprache). TP Hồ Chí Minh: NXB KHXH.

Langenscheidt *Großwörterbuch* (2008). München: Langenscheidt.

Lê, Đình Tư (2009): *Các phương thức cấu tạo từ mới* (Wortbildungsarten). Verfügbar unter: [http://ngnnghc.wordpress.com/2010/06/04/cac-phương-thức-cấu-tạo-từ-mới/](http://ngnnghc.wordpress.com/2010/06/04/cac-ph%C6%B0%C6%A1ng-th%E1%BB%A9c-c%E1%BA%A5u-t%E1%BA%A1o-t%E1%BB%AB-m%E1%BB%9Bi/) [aufgerufen am 30.09.2015].

Lê, Đình Tư (2009): *Hình vị – từ – từ vựng* (Morphem – Wort – Lexik). Verfügbar unter: [http://ngnnghc.wordpress.com/2010/05/03/hinh-vị-từ-từ-vựng/](http://ngnnghc.wordpress.com/2010/05/03/hinh-v%E1%BB%8B-t%E1%BB%AB-t%E1%BB%AB-v%E1%BB%B1ng/)[aufge-rufen am 30.09.2015].

Lohde, Michael (2006): *Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

Mai, Ngọc Chừ; Vũ, Đức Nghiệu; Hoàng, Trọng Phiến (1997): *Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt*(Grundlagen der Linguistik und des Vietnamesischen). Hà Nội: NXB Giáo dục.

Mai, Thị Kiều Phượng (2011): *Tiếng vị có phải là đơn vị cấu tạo từ tiếng Việt?* (Ist tiếng vị die Wortbildungseinheit im Vietnamesischen?). Hà Nội: NXB KHXH.

Motsch, Wolfgang (2004): *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin: Walter de Gruyter.

Naumann, Bernd (2000): *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen.* Tübingen: Max Niemeyer.

Nguyễn, Cung Thông; Trần, Ngọc Giang (2011): *Tản mạn về từ Hán Việt* (Sprechen über sino-vietnamesische Wörter). Verfügbar unter: http://khoavanhocngonngu.edu.vn/home/index.php?option=com\_content&view=article&id=2103:tn-mn-v-t-han-vit-cac-t-han-nht-han-vit-so-vi-han-nht-nht-vit-phn-1&catid=71:ngon-ng-hc&Itemid=107 [aufgerufen am 30.09.2015].

Nguyễn, Đức Tồn (2006): *Từ đồng nghĩa tiếng Việt* (Vietnamesische Synonymie). Hà Nội: NXB KHXH.

Nguyễn, Đức Tồn (2011): *Các phương thức cấu tạo từ trong tiếng Việt nhìn từ góc độ nhận thức và bản thể* (Wortbildungsarten im Vietnamesischen unter den Aspekten der Erfassung und Wesenheit). In: Tạp chí Ngôn ngữ, Bd. 8 (S.1-10) und Bd. 9 (S. 1-5).

Nguyễn, Hữu Quỳnh (1994): *Tiếng Việt hiện đại. Ngữ âm, ngữ pháp, phong cách* (Vietnamesische Gegenwartsprache. Phonetik, Grammatik, Pragmatik). Hà Nội: Trung tâm biên soạn từ điển bách khoa Việt Nam.

Nguyễn, Thị Lương (2013): *Giúp học sinh, giáo viên phổ thông phân biệt từ đơn, từ ghép, cụm từ trong tiếng Việt* (Hilfe für Schüler und Lehrer an der Oberschule bei der Identifizierungvon simplizischem Wort, Komposita und Wortgruppe im Vietnamesischen). Verfügbar unter: [http://nguvan.hnue.edu.vn/Nghiencuu/ Ngonngu/tabid/100/newstab/94/Default.aspx](http://nguvan.hnue.edu.vn/Nghiencuu/%20Ngonngu/tabid/100/newstab/94/Default.aspx) [aufgerufen am 30.09.2015].

Nguyễn, Thiện Giáp (1996): *Từ và nhận diện từ tiếng Việt* (Wort und Identifikation zur vietnamesischen Wörtern). Hà Nội: NXB Giáo dục.

Nguyễn, Thiện Giáp (2013): Ba cách xác định từ và hình vị tiếng Việt (Drei Wege zur Bestimmug von vietnamesischen Wort und Morphem). In: Tạp chí Khoa học ĐHQGHN, Nghiên cứu Nước ngoài, Bd. 29, Nr. 4, S. 1-7.

Nguyễn, Văn Chính (2010): Giáo trình từ pháp học tiếng Việt (Lehrbuch zur vietnamesischen Morphologie). Hà Nội: Đại học Quốc gia Hà Nội.

Nguyễn, Văn Tu (1976): Từ và vốn từ tiếng Việt hiện đại (Wort und Lexik in der vietnamesischen Gegenwartsprache). Hà Nội: NXB ĐH & THCN.

Römer, Christine / Matzke, Brigitte (2005): Lexikologie des Deutschen. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.

o. V. (o. J.): Kleines Glossar zur "Einführung in die Sprachwissenschaft". Verfügbar unter: http://www.uni-leipzig.de/~kluck/a1/glossar.htm [aufgerufen am 30.09.2015].

Pfeifer, Wolfang (1993): Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Verfügbar unter: <http://dwds.de/?view=1&qu=privat> [aufgerufen am 30.09.2015].

Schneider, Michael (o. J.): Mark Twain. Die schreckliche deutsche Sprache. Verfügbar unter: <http://www.alvit.de/vf/de/mark-twain-die-schreckliche-deutsche-sprache.php>[aufgerufen am 30.09.2015]

Schneider, Wolf (2012): Die Sprache ist eine Waffe. Verfügbar unter: <http://www.zeit.de/2012/20/Sprache> [aufgerufen am 30.09.2015].

Trần Nhật Chính (2002): Sự phát triển của từ vựng tiếng Việt hiện đại: 30 năm đầu thế kỷ XX : 1900-1930 (Die Entwicklung des Wortschatzes in der vietnamesischen Gegenwartsprache: 30 erste Jahre der 20. Jahrhundert: 1900-1930). Dissertation. KHXH&NV Universität.

Twain, Mark (1880). The Awful German Language. Verfügbar unter: <https://www.cs.utah.edu/~gback/awfgrmlg.html> [aufgerufen am 30.09.2015].